

Lag

**med anledning av miljöskyddskonventionen den
19 februari 1974 mellan Danmark, Finland, Norge
och Sverige;**

utfärdad den 10 maj 1974.

Kungl. Maj:t förordnar följande med riksdagen¹.

1 § Artiklarna 1—13 i miljöskyddskonventionen den 19 februari 1974 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige skall gälla som svensk lag. Konventionen har den lydelse som härvid fogad bilaga utvisar.

2 § Den som hos svensk bevakningsmyndighet tagit befattning med ärende angående miljöskadlig verksamhet i Danmark, Finland eller Norge får ej obehörigen yppa yrkeshemlighet, driftanordning eller affärsförhållande som han därigenom fått kännedom om. Den som uppsåtligen eller av oaktsamhet bryter häremot dömes till böter eller fäng-

SFS 1974: 268

Utkom från trycket
den 5 juni 1974

¹ Prop. 1974: 59, JoU 15, rskr 176.



else i högst ett år. Allmänt åtal får väckas endast om målsägande anger brottet till åtal eller åtal är påkallat från allmän synpunkt.

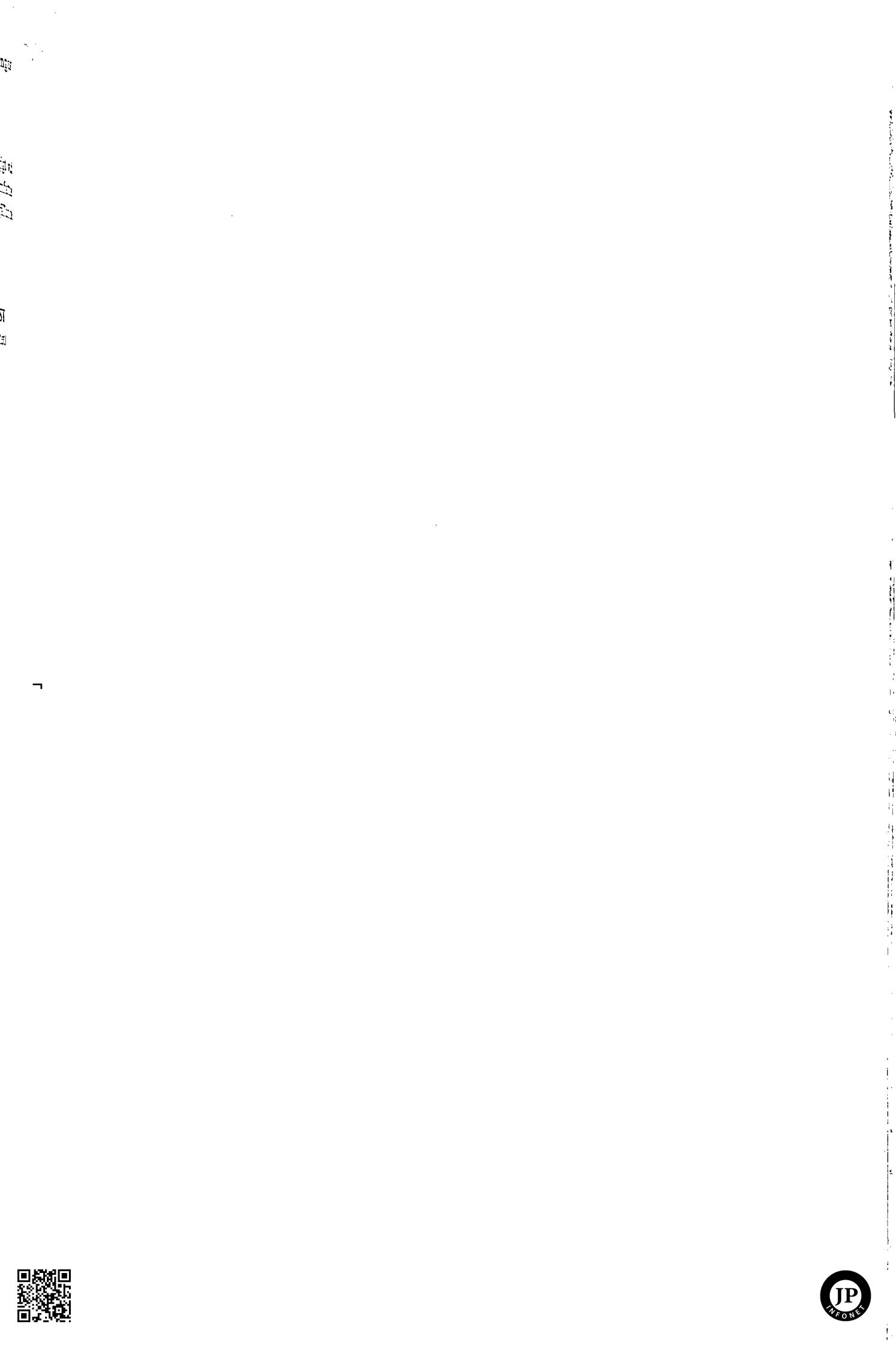
Denna lag träder i kraft den dag Kungl. Maj:t bestämmer.

Mål eller ärende som vid denna lags ikraftträdande är anhängigt vid domstol eller administrativ myndighet och som rör fråga som omfattas av konventionen skall handläggas och bedömas enligt förut gällande bestämmelser.

CARL GUSTAF

SVANTE LUNDKVIST
(Jordbruksdepartementet)





Miljøbeskyttelseskonvention mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som anser det for yderst magtpåiggende at beskytte og forbedre miljøet, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Ved miljøskadelig virksomhed forstås i denne konvention udledning af fast eller flydende affald, gasarter eller andre stoffer fra jordbunden, bygninger eller anlæg i vandløb, søer, eller havet, samt anvendelse af jordbunden, havbunden, bygninger eller anlæg på andre måder, som medfører eller kan medføre forstyrrelse af omgivelserne ved vandforurening eller anden form for påvirkning af vandforhold, sandflugt, luftforurenning, støj, rystelse, temperaturforandring, ioniserende stråling, lys og lignende.

Konventionen er ikke anvendelig på miljøskadelig virksomhed, der kontrolleres gennem særligt overenskomst mellem to eller flere kontraherende stater.

Artikel 2

Ved prøvning af tilladeligheden af miljøskadelig virksomhed skal den forstyrrelse, en sådan virksomhed medfører eller kan medføre i en anden kontraherende stat, sidestilles med forstyrrelse i hjemlandet.

Artikel 3

Den, som udsættes for eller kan blive utsat for forstyrrelse fra miljøskadelig virksomhed i en an-

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välinen ympäristönsuojelusopimus

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, jotka pitävät ympäristön suojelemista ja parantamista erittäin tärkeänä, ovat sopineet seuraavasta:

1 Artikla

Ympäristölle haitallisella toiminalla tarkoitetaan tässä sopimuksessa kiinteän tai nestemäisen jätteen, kaasun tahi muun aineen päästämistä vesistöön, järveen tai mereen maalta, rakennuksesta tai laitteesta, sekä maan, merenpohjan, rakennuksen tai laitteen muuta käyttöä, joka aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa haittaa ympäristölle veden pilaantumisen tai muun vesistöllisten olosuhteiden muutoksen, hiekanoton, ilman pilaantumisen, melun, tärinän, lämpötilan muutoksen, ionisoivan säteilyn, valon taikka muun sellaisen seikan johdosta.

Yleissopimusta ei sovelleta, milloin ympäristölle haitallisesta toiminnasta on säädetty erikseen kahden tai useamman sopimusvaltion välisellä sopimuksella.

2 Artikla

Ympäristölle haitallisen toiminnan sallittavuutta harkittaessa on haitta, jonka tällainen toiminta aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa toisessa sopimusvaltiossa, otettava huomioon samalla tavoin kuin haitta omassa maassa.

3 Artikla

Joka on joutunut tai saattaa joutua kärsimään toisessa sopimusmaassa tapahtuvasta ympäris-



Miljøvernkonvensjon mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige

Regjeringene i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som anser det svært viktig å verne og forbedre miljøet, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Med miljøskadelig virksomhet menes i denne konvensjon utslipp av fast eller flytende avfall, gass eller annet stoff fra grunn, bygning eller anlegg i vassdrag, sjø eller i havet og bruk av jord, havbunn, bygning eller anlegg på annen måte som medfører eller kan medføre forstyrrelse av omgivelsene gjennom vannforurensning eller annen innvirkning på vannforholdene, sanddrift, luftforurensning, støy, rystelse, temperaturforandring, ioniserende stråling, lys eller annet tilsvarende.

Konvensjonen kommer ikke til anvendelse i den utstrekning miljøskadelig virksomhet reguleres gjennom særskilt overenskomst mellom to eller flere kontraherende stater.

Artikkel 2

Ved avgjørelse om en miljøskadelig virksomhet skal tillates skal de forstyrrelser en slik virksomhet medfører eller kan medføre i annen kontraherende stat likestilles med forstyrrelse i den stat hvor tillatelsen skal gis.

Artikkel 3

Den som er blitt rammet eller som kan bli rammet av forstyrrelse fra miljøskadelig virksomhet i an-

Miljöskyddskonvention mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige

Regeringarna i Danmark, Finland, Norge och Sverige, som anser det utomordentligt angeläget att skydda och förbättra miljön, har enats om följande:

Artikel 1

Med miljöskadlig verksamhet avses i denna konvention utsläppande av fast eller flytande avfall, gas eller annat ämne från mark, byggnad eller anläggning i vattendrag, sjö eller havet samt användning av mark, havsbotten, byggnad eller anläggning på annat sätt som medför eller kan medföra störning för omgivningen genom vattenförörening eller annan inverkan på vattenförhållanden, sanddrift, luftförörening, buller, skakning, temperaturändring, joniserande strålning, ljud eller annat sådant.

Konventionen är ej tillämplig, i den mån miljöskadlig verksamhet regleras genom särskild överenskommelse mellan två eller flera fördragsslutande stater.

Artikel 2

Vid prövning av tillåtligheten av miljöskadlig verksamhet skall störning som sådan verksamhet medför eller kan medföra i annan fördragsslutande stat likställas med störning i det egna landet.

Artikel 3

Den som drabbats eller kan drabbas av störning från miljöskadlig verksamhet i annan för-



den stat, kan rejse sag om virksomhedens tilladelighed, herunder spørgsmål om skadeforebyggende foranstaltninger, ved vedkommende domstol eller administrative myndighed i den stat, hvor virksomheden ligger, samt appellere domstolens eller den administrative myndigheds beslutning, alt i samme udstrækning og under samme forudsætninger som et retssubjekt i virksomhedslandet.

Bestemmelserne i første stykke anvendes på tilsvarende måde, når det gælder søgsmål om erstatning på grund af miljøskadelig virksomhed. Spørgsmålet om erstatning må ikke bedømmes efter regler, som er mere ufordelagtige for den skadelidende end virksomhedslandets erstatningsregler.

Artikel 4

Hver stat udser en speciel myndighed (overvågelsesmyndighed), som skal have til opgave at varetage almene miljøbeskyttelsesinteresser i landet i forbindelse med forstyrrelse forårsaget af miljøskadelig virksomhed i en anden kontraherende stat.

Med henblik på varetagelse af sådanne interesser skal overvågelsesmyndigheden kunne indbringe sager angående tilladeligheden af miljøskadelig virksomhed for eller blive hørt af vedkommende domstol eller administrative myndighed i en anden kontraherende stat, såfremt myndighed eller anden repræsentant for almene miljøbeskyttelsesinteresser i denne stat kan anlægge sag eller blive hørt i sådanne sager, samt appellere domstolens eller den administrative myndigheds beslutning i henhold

tölle haitallisesta toiminnasta, voi saattaa kysymyksen toiminnan sallittavuudesta, mihin luetaan myös toimenpiteet haittojen ehkäisemiseksi, käsiteltäväksi siinä valtiossa nostamalla kanteen asianomaisessa tuomioistuimessa tai käänymällä asianomaisen hallintoviranomaisen puoleen, sekä valittaa tuomioistuimen tai hallintoviranomaisen pääöksestä samassa laajuudessa ja samoin edellytyksin kuin oikeussubjekti toimintamaassa.

Ensimmäistä kappaletta on vastaavasti sovellettava myös ympäristölle haitalisen toiminnan johdosta esitettäviin vahingon korvaamista koskeviin kanteisiin. Korvauusta koskevaa kysymystä ei saa arvostella sellaisten määräysten mukaan, jotka ovat vahinkoa kärsineelle epäedullisemmat kuin toimintamaan vahingonkorvausmääräykset.

4 Artikla

Jokainen valtio määräää erityisen viranomaisen (valvontaviranomaisen), jonka tehtäväänä on valvoa maan yleisiä ympäristönsuojeluetuja toisessa sopimusvaltiossa tapahtuvan ympäristölle haitalisen toiminnan suhteen.

Näiden etujen valvomiseksi valvontaviranomaisella on ympäristölle haitalisen toiminnan sallittavuutta koskevassa asiassa oikeus ajaa kannetta tai tulla kuulluksi toisen sopimusvaltion asianomaisessa tuomioistuimessa taikka saataa asia toisen sopimusvaltion asianomaisen hallintoviranomaisen käsiteltäväksi, mikäli asia on sen laatuinen, että toisen sopimusvaltion viranomainen tai muu yleisten ympäristönsuojeluetujen edustaja voi ajaa sitä koskevaa kannetta tai tulla kuulluksi sen



nen kontraherende stat, kan reise sak ved vedkommende domstol eller administrative myndighet i den staten om hvorvidt virksomheten skal tillates, herunder søksmål om forebyggande tiltak mot skader, og kan få overprøvet domstolens eller myndighetens avgjørelse i samme utstrekning og på samme vilkår som rettssubjekter i den staten hvor virksomheten drives.

Bestemmelsene i første ledd får tilsvarende anvendelse når det gjelder søksmål om erstatning på grunn av miljøskadelig virksomhet. Spørsgsmålet om erstatning må ikke bedømmes etter regler som er mer ufordelaktige for den skadelidende enn virksomhetslandets erstatningsregler.

dragsslutande stat får föra talan hos vederbörande domstol eller administrativa myndighet i den staten beträffande verksamhetens tillåtlighet, däri inbegripet talan om skadeförebyggande åtgärder, och överklaga domstolens eller myndighetens beslut i samma utsträckning och under samma förutsättningar som rättssubjekt i verksamhetslandet.

Första stycket äger motsvarande tillämpning beträffande talan om ersättning för skada på grund av miljöskadlig verksamhet. Frågan om ersättning får ej bedömas efter regler som är oförmånligare för den skadelidande än verksamhetslandets ersättningsregler.

Artikel 4

Hver stat skal utpeke en særskilt myndighet (tilsynsmyndighet) med oppgave å vareta allmenne miljøverninteresser i landet i samband med forstyrrelser fra miljøskadelig virksomhet i annen kontraherende stat.

For å vareta slike interesser kan tilsynsmyndigheten reise sak ved eller bli hørt av vedkommende domstol eller administrative myndighet i annen kontraherende stat om miljøskadelig virksomhet skal tillates, dersom myndighet eller annen representant for allmenne miljøverninteresser i vedkommende stat kan reise sak eller bli hørt i slike saker, samt få overprøvet domstolens eller den administrative myndighets avgjørelse i henhold til de prosessuelle regler som gjelder i vedkommende stat for

Artikel 4

Varje stat utser en särskild myndighet (bevakningsmyndighet) med uppgift att tillvarataga allmänna miljöskyddsintressen i landet i samband med störning från miljöskadlig verksamhet i annan födragsslutande stat.

För tillvaratagande av sådana intressen äger bevakningsmyndigheten föra talan hos eller bli hörd av vederbörande domstol eller administrativa myndighet i annan födragsslutande stat beträffande tillåtligheten av miljöskadlig verksamhet, om myndighet eller annan företrädare för allmänna miljöskyddsintressen i den staten kan föra talan eller bli hörd i ärenden av det slag varom fråga är, samt överklaga domstolens eller den administrativa myndighetens beslut enligt den procedur- och instans-



til den procedure- og instansordning, som gælder i pågældende stat for sådanne sager.

Artikel 5

Finder den domstol eller administrative myndighed, som undersøger spørgsmål om tilladelse til miljøskadelig virksomhed (prøvningsmyndigheden), at virksomheden medfører eller kan medføre forstyrrelse af betydning i en anden kontraherende stat, skal prøvningsmyndigheden, hvis der sker offentliggørelse eller bekendtgørelse i sager af omtalte natur, så snart som muligt sende et eksemplar af sagens akter til overvågesesmyndigheden i den anden stat samt give denne myndighed mulighed for at udtale sig. I givet fald skal underretning om tid og sted for møde eller besigtigelse i god tid tilstilles overvågesesmyndigheden, som i øvrigt også skal holdes underrettet om sagens gang i den udstrækning, det måtte have denne myndigheds interesse.

Artikel 6

Efter anmodning fra overvågesesmyndigheden skal prøvningsmyndigheden, i den udstrækning det måtte være i overensstemmelse med procedureregler i virksomhedslandet, pålægge den, som søger om tilladelse til miljøskadelig virksomhed, at indgive yderligere oplysninger, tegninger og tekniske beskrivelser, som prøvningsmyndigheden anser for nødvendige med henblik på at bedømme virkningerne i det andet land.

johdosta. Samoin valvontaviranomainessa on oikeus valittaa tuomioistuimen tai hallintoviranomainen päättöksestä siinä menettely- ja käsittelyastejärjestysessä, joka tällaisista asioista on voimassa kyseisessä valtiossa.

5 Artikla

Mikäli tuomioistuin tai hallintoviranomainen, jonka tehtäväänä on harkita luvan myöntämistä ympäristölle haitalliselle toiminnalle (lupaviranomainen), katsoo, etä toiminta aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa merkityksellistä haittaa toisessa sopimusmaassa, lupaviranomainen tulee, mikäli kysymys on asiasta, jossa käytetään kuulutus- tai julkista ilmoitusmenettelyä, mahdollisimman pian lähetää kappale asiaa käsitlevistä asiakirjoista toisen maan valvontaviranomaiselle sekä järjestää tälle mahdollisuus antaa lausunto asiasta. Kokous- tai katselmusaikaa ja -paikkaa koskevat tiedot on kyseisessä tapauksessa hyvässä ajoin annettava tiedoksi valvontaviranomainelle, joka muutenkin on pidettävä tietoisena asian kulusta siltä osin kuin se kyseisen viranomainen kannalta saattaa olla tarpeellista.

6 Artikla

Valvontaviranomaisen pyynnöstä lupaviranomainen tulee, mikäli menettelytapaa koskevista säännöksistä ei muuta johdu, velvoittaa hakijaa toimittamaan lisätiedot, piirustukset ja tekniset selvitykset, joita voidaan katsoa tarvittavan toiminnan toisessa maassa aiheuttamien vaikutusten arvioimiseksi.



Artikel 5

Finner domstol eller administrativ myndighet som skal avgjøre spørsgsmålet om tillatelse til miljöskadelig virksomhet (konsesjonsmyndigheten) att virksomheten medfører eller kan medföra förstyrrelse av betydning i en annen kontraherende stat, skal koncessjonsmyndigheten, dersom det användes kunngjøring eller utlysning i saker av denne art, så snart som mulig sende et exemplar av sakens dokumenter till tilsynsmyndigheten i den annen stat och gi vedkommende myndighet anledning til å avgjøre uttalelse Underretning om tid og sted för möte eller befaring skal i tillfelle ges tilsynsmyndigheten i god tid. Tilsynsmyndigheten skal också ellers holdes underrettet om sakens behandling i den utstrekning det kan ha intresse för myndigheten.

Artikel 5

Finner domstol eller administrativ myndighet som har att pröva fråga om tillstånd till miljöskadlig verksamhet (prövningsmyndighet) att verksamheten medför eller kan medföra störning av betydelse i annan fördragsslutande stat, skall prövningsmyndigheten, om kungörelse eller utställningsförfarande tillämpas i ärenden av ifrågavarande slag, så snart som möjligt sända ett exemplar av handlingarna i ärendet till bevakningsmyndigheten i den andra staten samt bereda denna myndighet tillfälle att avge yttrande. Besked om tid och plats för sammträde eller besiktning skall i förekommande fall i god tid tillställas bevakningsmyndigheten, som även i övrigt skall hållas underrättad om ärendets gång, i den mån det kan ha intresse för denna myndighet.

Artikel 6

Etter anmodning av tilsynsmyndigheten skal konsesjonsmyndigheten, i den utstrekning det er i overensstemmelse med saksbehandlingsreglene i vedkommende stat, pålegge søkeren å gi de ytterligere opplysninger, tegninger og tekniske beskrivelser som koncessjonsmyndighetene mener er nødvendige for å bedømme virkningene i den annen stat.

Artikel 6

På begäran av bevakningsmyndigheten skall prövningsmyndighet, i den mån det överensstämmer med procedurreglerna i verksamhetslandet, förelägga den som söker tillstånd till miljöskadlig verksamhet att lämna de ytterligare uppgifter, ritningar och tekniska beskrivningar som prövningsmyndigheten anser erforderliga för att bedöma verkningarna i det andra landet.



Artikel 7

Overvågelsesmyndigheden offentliggør, i den udstrækning den anser det for påkrævet af hensyn til almene eller specielle interesser, meddelelser fra prøvningsmyndigheden ved bekendtgørelse i den lokale presse eller på anden passende måde og foranlediger i øvrigt udredning om virkningerne i hjemlandet, i det omfang den måtte finde det nødvendigt.

Artikel 8

Udgifterne ved overvågelsesmyndighedens virksomhed afholdes af hjemlandet.

Artikel 9

Hvis overvågelsesmyndigheden i en bestemt sag har underrettet vedkommende domstol eller administrative myndighed i virksomhedslandet om, at overvågelsesmyndighedens opgaver i sagen skal overtages af en anden myndighed, gælder konventionens bestemmelser om overvågelsesmyndighed i det relevante omfang for så vidt angår denne myndighed.

Artikel 10

Hvis det er påkrævet for at udarbejde udredning om miljøskadelig virksomheds skadefunktioner i et andet land, skal overvågelsesmyndigheden i dette andet land på begæring af prøvningsmyndigheden i virksomhedslandet foranstalte en besigtigelse på stedet. Ved sådan besigtigelse må prøvningsmyndigheden eller en sagkyndig, som myndigheden forordner, være til stede.

Efter behov skal nærmere forskrifter angående besigtigelse som nævnt i første stykke udarbejdes i samarbejde mellem de berørte lande.

7 Artikla

Valvontaviranomainen tiedottaa, mikäli se pitää yleisen tai yksityisen edun kannalta tarpeellisen, lupaviranomaiselta saamastaan ilmoituksesta paikallisessa sanomalehdessä julkaistulla kuulutuksella tai muulla tarkoituksemukaisella tavalla ja suorittaa muutoin tarpeelliseksi katsomansa selvityksen vaikutuksista omassa maassa.

8 Artikla

Valvontaviranomaisen toiminnasta koituvat menot maksaa kotimaa.

9 Artikla

Mikäli valvontaviranomainen on ilmoittanut toimintamaan asianomaiselle tuomioistuumelle tai hallintoviranomaiselle, että valvontaviranomaisen tehtävistä jossakin asiassa vastaa muu viranomainen, noudatetaan myös tämän viranomaisen suhteen soveltuvin osin valvontaviranomaista koskevia sopimuksen säänöksiä.

10 Artikla

Mikäli ympäristölle haitallisen toiminnan toisessa maassa aiheuttamien haittavaikutusten selvitämiseksi on tarpeen, sen maan valvontaviranomaisen on toimintamaan lupaviranomaisen pyynnöstä ryhdyttää paikalla toimenpiteisiin katselmuksen suorittamiseksi. Katselmuksessa saa valvontaviranomainen tai tämän määräämä asiantuntija olla läsnä.

Tarvittaessa asianomaiset valtiot laativat yhdessä ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettua katselmusta koskevat yksityiskohtaiset ohjeet.



Artikel 7

Tilsynsmyndigheten skal gjøre kjent, i den utstrekning den anser det nødvendig av hensyn til allmenne interesser eller enkeltinteresser, underretninger fra konsejonsmyndigheten ved kunngjøring i lokalavis eller på annen passende måte og skal for øvrig foreta den utredning om virkningene i eget land som den finner nødvendig.

Artikel 8

Kostnadene ved tilsynsmyndighetens virksomhet betales av hjemstaten.

Artikel 9

Dersom tilsynsmyndigheten i en bestemt sak har underrettet vedkommende domstol eller administrative myndighet i den stat tillatelsen skal gis, at tilsynsmyndighetens oppgaver i saken skal utføres av annen myndighet, kommer konvensjonens bestemmelser om tilsynsmyndighet til anvendelse på denne myndighet så langt de passer.

Artikel 10

Hvor det anses nødvendig for utredningen av miljøskadelig virksomhets skadevirkninger i annet land, skal tilsynsmyndigheten i det landet på anmodning fra konsejonsmyndigheten i virksomhetslandet foranstalte befaring på stedet. Ved slik befaring har konsejonsmyndigheten eller sakkyndig som myndigheten utpeker adgang til å være tilstede.

Om nødvendig skal nærmere foreskrifter om slik befaring som omtalt i første ledd utarbeides i samråd mellom de berørte land.

Artikel 7

Bevakningsmyndigheten tillägger, i den mån den anser det behövligt av hänsyn till allmänna eller enskilda intressen, meddelanden från prövningsmyndighet genom kungörelse i ortstidning eller på annat lämpligt sätt och verkställer i övrigt den utredning om verkningarna i det egna landet som den finner erforderlig.

Artikel 8

Kostnaderna för bevakningsmyndighetens verksamhet betalas av hemlandet.

Artikel 9

Har bevakningsmyndigheten i visst ärende underrättat vederbörande domstol eller administrativa myndighet i verksamhetslandet att bevakningsmyndighetens uppgifter i ärendet skall fullgöras av annan myndighet, gäller konvensjons bestämmelser om bevakningsmyndighet i tillämpliga delar denna myndighet.

Artikel 10

Om det behövs för utredning om miljöskadlig verksamhets skadeverkningar i annat land, skall bevakningsmyndigheten i det landet på begäran av prövningsmyndighet i verksamhetslandet föranstalta om besiktning på platsen. Vid sådan besiktning får prövningsmyndigheten eller sakkyndig som myndigheten förordnar vara närvarande.

Vid behov skall närmare föreskrifter angående besiktning som avses i första stycket utarbetas i samråd mellan berörda länder.



Artikel 11

Er spørgsmålet om tilladelse til miljøskadelig virksomhed, som medfører eller kan medføre forstyrrelse af væsentlig betydning i en anden kontraherende stat, genstand for prøvning af regeringen eller vedkommende minister eller departement (ministerium) i virksomhedslandet, skal der finde forhandlinger sted mellem de pågældende stater, såfremt regeringen i den førstnævnte stat ønsker dette.

Artikel 12

I de i artikel 11 nævnte tilfælde kan enhver af de berørte staters regeringer kræve, at en kommission, der, hvis andet ikke aftales, skal bestå af en af parterne i fællesskab udset formand fra en anden kontraherende stat samt tre medlemmer fra hver enkelt af de berørte stater, skal afgive en erklæring i sagen. Hvis dette er sket, må sagen ikke afgøres, før erklæringen er afgivet.

Hver enkelt stat aflønner de medlemmer, som er udpeget af staten. Honorar eller andet vederlag til formanden samt øvrige omkostninger i forbindelse med kommissionens virksomhed, som ikke uden videre kan anses for at være blot den ene stats udgift, skal fordeles mellem de berørte stater.

Artikel 13

Konventionen kommer også til anvendelse med hensyn til virksomhed i staternes kontinental-sokkelområder.

Artikel 14

Denne konvention træder i kraft seks måneder efter den dag, hvor samtlige kontraherende sta-

11 Artikla

Jos kysymyksen luvan myöntämästä ympäristölle haitalliseen toimintaan, joka aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa huomattavaa haittaa toisessa sopimusvaltiossa, käsittelee toimintamaan hallitus, ministeri tai ministeriö, on kyseisten maiden välillä neuvoteltava asiasta, mikäli edellisen valtion hallitus sitä pyytää.

12 Artikla

Tapaiksessa, jota tarkoitetaan 11 artiklassa, on kunkin maan hallituksella oikeus vaatia, että toimikunta, joka, mikäli asiasta ei sovita toisin, koostuu muusta sopimusvaltiosta olevasta puheenjohtajasta sekä kolmesta kunkin valtion, jota asia koskee, edustajasta, antaa asiasta lausunnon. Mikäli tällainen toimikunta asetetaan, ei asiaa saa ratkaista, ennen kuin lausunto on annettu.

Kukin maa maksaa määräämisenä edustajien kustannukset. Puheenjohtajan palkkio tai muu korvaus sekä muut toimikunnan toiminnan aiheuttamat kustannukset, joita selvästi ei ole katsottava jonkin valtion menoiksi, jaetaan tasaisesti niiden valtioiden maksettavaksi, joita asia koskee.

13 Artikla

Yleissopimus koskee myös sopimusvaltioiden mannermaajalustaa.

14 Artikla

Tämä yleissopimus tulee voimaan kuusi kuukautta sen jälkeen kun kaikki sopimusvaltiot ovat il-



Artikel 11

Dersom spørsmål om tillatelse til miljøskadelig virksomhet, som medfører eller kan medføre forstyrrelse av vesentlig betydning i annen kontraherende stat, er gjenstand for avgjørelse av regjeringen eller av vedkommende statsråd eller departement (ministerium) i virksomhetslandet, skal spørsmålet drøftes mellom statene, dersom regjeringen i den førstnevnte staten krever det.

Artikel 12

I tilfelle som nevnt i artikel 11 kan regjeringen i hver av statene kreve at en kommisjon skal avgje uttalelse i saken. Dersom en ikke blir enig om noe annet, skal kommisjonen bestå av en av partene i fellesskap utpekt formann fra en annen kontraherende stat samt tre medlemmer fra hver av de berørte statene. Når en slik kommisjon er opprettet kan saken ikke avgjøres før den har avgitt uttalelse.

Hver av statene skal lønne de medlemmer som er utpekt av vedkommende stat. Godtgjørelse eller annen betaling til formannen og øvrige kostnader i forbindelse med kommisjonens virksomhet som ikke åpenbart er å anse som bare den ene stats utgifter, skal betales med like deler av berørte stater.

Artikel 13

Konvensjonen kommer også til anvendelse på virksomhet i statenes kontinentalsockelområder.

Artikel 14

Denne konvensjon trer i kraft seks måneder etter den dag da samtlige kontraherende stater har

Artikel 11

Är fråga om tillstånd till miljöskadlig verksamhet, som medför eller kan medföra störning av väsentlig betydelse i annan födragslantande stat, föremål för prövning av regeringen eller vederbörande minister eller departement (ministerium) i verksamhetslandet, skall samråd äga rum mellan staterna i frågan, om regeringen i den förra staten begär det.

Artikel 12

I fall som avses i artikel 11 äger regeringen i vardera staten påfordra att en kommission, som om annat ej överenskommes skall bestå av en av parterna gemensamt utsedd ordförande från annan födragsslutande stat samt tre ledamöter från vardera av de berörda staterna, skall avge yttrande i ärendet. Har så skett, får ärendet ej avgöras, innan yttrandet avgivits.

Vardera staten avlönar de ledamöter som utsetts av staten. Arvode eller annan ersättning till ordföranden jämte övriga kostnader för kommissionens verksamhet, vilka ej uppenbarligen är att anse som blott endera statens utgifter, skall betalas till lika delar av berörda stater.

Artikel 13

Konventionen är tillämplig även i fråga om födragsslutande stats kontinentalsockelområde.

Artikel 14

Denna konvention träder i kraft sex månader efter den dag då samliga födragsslutande stater



ter har meddelt det svenske udenrigsministerium, at de konstitutionelle foranstaltninger, som er nødvendige for konventionens ikrafttræden, er gennemført. Det svenske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Artikel 15

Sager eller anliggender, som ved denne konventions ikrafttræden verserer ved domstol eller administrativ myndighed, og som vedrører spørgsmål, der omfattes af konventionen, skal behandles og bedømmes i henhold til tidlige gældende bestemmelser.

Artikel 16

Ønsker en kontraherende stat at opsigte konventionen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den svenske regering, som uopholdelig underretter de øvrige kontraherende stater om opsigelsen og om den dag, hvorpå meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen træder i kraft tolv måneder efter den dag, hvorpå meddelelsen blev modtaget af den svenske regering eller ved et senere tidspunkt, som opsigelsen måtte angive.

Konventionen skal deponeres i det svenske udenrigsministerium, og bekræftede underskrifter skal af det svenske udenrigsministerium tilsendes hver enkelt af de kontraherende staters regeringer.

I bekræftelse heraf har de befærdmægtigede repræsentanter fra de respektive stater undertegnet denne konvention, som fandt sted i Stockholm den 19. februar 1974 i et eksemplar på henholdsvis det

moittaneet Ruotsin ulkoasiainministeriolle, että yleissopimuksen voimaantulon valtiosäännön mukaan edellyttämät toimenpiteet on suoritettu. Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille ilmoitusten vastaanottamisesta.

15 Artikla

Juttu tai asia, joka tämän yleissopimuksen voimaan tullessa on vireillä tuomioistuimessa tai hallintoviranomaisen käsittelyvänä ja joka koskee sopimuksen tarkoittamaa kysymystä, tulee käsittellä ja siitä tulee päätää aikaisemmin voimassa olleiden määräysten mukaan.

16 Artikla

Mikäli sopimusvaltio haluaa saanoutua irti yleissopimuksesta, on tästä ilmoitettava kirjallisesti Ruotsin ulkoasiainministeriolle, joka välittömästi ilmoittaa irtisanomisesta ja sitä koskevan ilmoituksen vastaanottopäivästä muille sopimusvaltioille.

Irtisanominen tulee voimaan kahdentosta kuukauden kuluttua siitä, kun Ruotsin hallitus on vastaanottanut ilmoituksen siitä tai muuna myöhäisempänä irtisanomista koskevan ilmoitukseen merkittynä ajankohtana.

Yleissopimus talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriön huostaan ja Ruotsin ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljenökset siitä jokaisen sopimusvaltion hallitukselle.

Tämän vakuudeksi ovat kunkin valtion valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tukholmassa 19 päivänä helmikuuta 1974 yhtenä norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielii-



meddelt det svenska utenriksdepartementet at de konstitusjonelle tiltak som kreves for å sette konvensjonen i kraft er gjennomført. Det svenska utenriksdepartementet skal underrette de øvrige kontraherende stater om mottakelsen av disse meddelelser.

Artikkkel 15

Sak som ved denne konvensjons ikrafttreden er påbegynt ved domstol eller administrativ myndighet og som vedrører spørsmål som omfattes av konvensjonen, skal behandles og bedømmes i henhold til tidligere gjeldende bestemmelser.

Artikkkel 16

Ønsker kontraherende stat å si opp konvensjonen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den svenske regjering, som uten opphold skal underrette de øvrige kontraherende stater om oppsigelsen og om datoén for mottakelsen herav.

Oppsigelsen trer i kraft tolv måneder etter den dato da underretning er mottatt av den svenske regjering, eller ved et senere tidspunkt som angis i oppsigelsen.

Konvensjonen skal deponeres i det svenska utenriksdepartementet og bekreftede kopier skal av det svenska utenriksdepartementet sendes hver av de kontraherende staters regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive staters befullmektigede undertegnet denne konvensjon.

Utferdiget i Stockholm den 19. februar 1974 i et eksemplar på det danske, finske, norske og svenske

meddelat det svenska utrikesdepartementet att de konstitutionella åtgärder som krävs för konventionens ikraftträdande genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga födragsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Artikel 15

Mål eller ärende som vid denna konventions ikraftträdande är anhängigt vid domstol eller administrativ myndighet och som rör fråga som omfattas av konventionen skall handläggas och bedömas enligt förut gällande bestämmelser.

Artikel 16

Önskar födragsslutande stat säga upp konventionen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den svenska regeringen, som ofördröjligt underrättar övriga födragsslutande stater om uppsägningen och om dagen när meddelandet har mottagits.

Uppsägningen träder i kraft tolv månader efter den dag då meddelandet har mottagits av den svenska regeringen eller vid den senare tidpunkt som uppsägningen anger.

Konventionen skall vara deponeerad i det svenska utrikesdepartementet, och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de födragsslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna konvention.

Som skedde i Stockholm den 19 februari 1974 i ett exemplar på



SFS 1974: 268

danske, finske, norske og svenske sprog, hvilke alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering:
Holger Hansen

senä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:
Heikki Tuominen



språk, som alle har samme gyldighet.

SFS 1974: 268

For Norges Regering:

Tor Halvorsen

danska, finska, norska och svenska språken, vilka alla har samma vitsord.

För Sveriges Regering:

Svante Lundkvist

